

H17-6C1

m

MINNANHUA

P

PUTONGHUA

闽南话与普通话

语文出版社



周长楫 · 著

MINNANHUA YU PUTONGHUA

闽南话与普通话

周长

YUWEN CHUBANSHE

语文出版社

(京) 新登字 074 号

MINNANHUA YU PUTONGHUA

闽南话与普通话

周长楫 著

*

YUWEN CHUBANSHE CHUBAN

语文出版社出版

北京朝阳门南小街51号

新华书店北京发行所发行 北京印刷二厂印刷

*

850×1168毫米1/32 8.75印张 210千字

1991年8月第1版 1991年8月第1次印刷

印数: 1—4, 000 定价: 4.50元

ISBN7-80006-305-4/H·93

前 言

闽南话是汉语里一个很有特点的方言，它在语音、词汇和语法等方面有许多别于汉语其他方言的特点，它还是一个超地区、超省界甚至超国界的汉语方言。闽南话不单通行于闽南地区，台湾省大部分地区与大多数人讲的就是与厦门话几乎相同的闽南话，广东省潮汕地区讲的也是闽南话，海南省多数地区和广东省雷州半岛一些地方讲的方言也属于闽南话，其他如江苏、浙江、江西、广西以及福建中部、东北部等一些地方，也有讲闽南话的。值得指出的是，由于历史原因，早年闽南、潮汕一带就有不少人出洋谋生并相继定居在今东南亚诸国，他们带走的家乡方言闽南话便代代相传并流播世界各地，这就使今天海外的许多侨胞和华裔外籍人仍讲闽南话，有人估计国内外讲闽南话的人至少在5000万以上。

由于四化建设与改革、开放政策的实施，闽南人与全国各地的交往接触日渐频繁，随着海峡两岸人民交流与来往的不断扩大，海外侨胞回乡探亲投资及外国人来闽南地区旅游、经商与投资的人数日益增多。一方面，闽南人要努力学习与推广普通话，以消除方言的障碍，有利于四化建设的发展与思想的交流；另一方面，外地人外国人也迫切需要了解和学习点闽南话，以便更好地沟通思想，促进友谊。就是讲闽南话的人，也需要更好地认识和了解以厦门话为代表的闽南话，以便更好地发挥这一交际工具的作用。就是说，闽南人要走向全国走向世界，闽南话也要走向全国走向世界，学好普通话和认识了解闽南话，都是现实的需要。基于这

种情况，我写了这本小册子。

这本小册子，从实用的原则出发，以闽南话为描写对象，用普通话做为比较对象，介绍了闽南话在语音、词汇和语法方面的主要面貌，特别是比较和指出它同普通话的主要不同点。这样，闽南人可以从理论上和实践上更好地认识与使用自己的方言，还可以帮助自己克服方言的影响，有效地掌握闽南人学习普通话的难点和对应规律，更快更好地学习、推广普通话；外地人外国人也可以通过这本小册子，了解闽南话的基本面貌，初步学习与掌握闽南话。实际上，可以说这是一本闽南人学普通话和外地人学闽南话的两用小册子。书后附有闽南话内部厦门泉州漳州潮汕与台湾几个地区在语音上的不同程度的差异比较，使这本小册子适用的范围与对象更加扩大。

这本小册子原是一个讲稿，作者近几年来已多次在一些部门单位举办的闽南话、普通话讲习班上讲授过，反映不错。承语文出版社的大力支持与帮助，得以成书出版。这次写成小册子，又多方征求了意见，作了一些改动与补充。

写作和出版过程中，得到有关部门与许多老师、朋友的支持与帮助。这里要特别提到的是社会科学院语言研究所张振兴同志，福建省语言文字工作委员会的林天庆同志和华君鹏同志，还有福建省侨委、对台办、厦门市社联。李向群、林宝卿同志和南安老人也给予支持、帮助。作者在此表示衷心的感谢。还应该衷心感谢出版社和印刷厂的同志，这样一本符号繁多的书，给编辑和排印工人增加了不少的麻烦，而没有他们的辛勤工作与劳动，这本书也是出不来的。

语言学界老前辈吕叔湘教授关心本书的写作，并抱病为本书书名题字，作者表示最衷心的感谢。

由于水平所限，书中不免存在错误，敬请广大读者教正。

目 录

前言	(1)
绪论	(1)
第一节 闽南话概说	(1)
一、人类寻觅外星知音的使者	(1)
二、寻根问祖到中原——闽南话的形成	(1)
三、闽台一家亲——闽南话的流播	(4)
四、闽南话的主要特点	(6)
第二节 学好普通话	(7)
一、为什么要推行普通话	(7)
二、闽南人学好普通话并不难	(9)
第一章 语音	(11)
第一节 声母	(11)
一、从“冯厂长出差走了”说起	(11)
二、声母差别知多少	(12)
三、还有笑话出现	(14)
四、有趣的对应关系	(16)
五、利用方音帮助学好普通话声母	(26)
第二节 韵母	(30)
一、干吗“下半夜来”	(30)
二、鼻子并没有毛病	(30)
三、字音短促急收煞之谜	(32)
四、比较两张韵母表	(33)

五、对应关系错综复杂·····	(37)
六、利用方音帮助学好普通话韵母·····	(54)
第三节 声调·····	(55)
一、李白的律诗不合格律吗? ·····	(55)
二、也有对应关系·····	(56)
三、把音调拉长一点·····	(58)
第四节 文白异读·····	(59)
一、“成”字的五种读法说明什么·····	(59)
二、纷繁复杂的文白对应类型·····	(60)
三、“加工”怎么会有“多余”的意思·····	(67)
四、假如李白杜甫健在的话·····	(68)
五、宝贵的语言化石·····	(69)
第五节 音变·····	(70)
一、“花面”怎么变成“会面”的·····	(70)
二、“蛇”来了的奥秘·····	(73)
三、丰富多彩的音变现象·····	(74)
第六节 闽南话同音字表·····	(76)
第二章 词汇·····	(129)
第一节 词汇的构成·····	(129)
一、对音词比重最大·····	(129)
二、“脚”为什么要用“骹”这个词 ——古词语的沿用·····	(131)
三、“巴刹”并非佛寺 ——特殊的外来词·····	(133)
四、你能看懂多少·····	(134)
五、方言词是怎么产生的·····	(137)
第二节 词语构成的方法·····	(139)
一、“杜定”和“蜥蜴”	

——语音手段造词法·····	(139)
二、换个位置意义不同	
——语序手段造词法·····	(143)
三、能说“红红红”吗	
——形态手段造词法·····	(144)
四、“又咯再”就是“又”或“再”的意思	
——句法手段造词法·····	(151)
五、“鸡目”不是鸡的眼睛	
——修辞手段造词法·····	(153)
第三节 词义·····	(154)
一、为什么“肥”不能指人·····	(155)
二、“香”不是气味好闻的意思·····	(155)
三、“大家”变成“婆婆”了·····	(159)
四、走的路子各有不同·····	(160)
五、从“死”有多少个同义词说起·····	(161)
第四节 闽南话与普通话常用词对照表·····	(163)
第三章 语法·····	(200)
第一节 词类·····	(200)
一、名词(一)“老陈”与“陈的”(二)“很山”的说法 行吗? ·····	(200)
二、代词(一)“人”的特殊用法(二)近指与远指有一 般式和强调式(三)“多少”、“多么”都用“偌” (四)“不怎么”和“没什么”(五)“每”与“各”···	(201)
三、数词(一)两套读音不同的数词(二)“五十外外” 指多少(三)“万二”的意思是什么(四)“一慢” 为什么是“非常慢”·····	(205)
四、量词(一)“一尾鱼”的笑话(二)“一把刀”的误 会(三)“斤一肉”与“买本书”(四)名量结构的	

特殊格式·····	(208)
五、动词 (一) 从“我有去”说起 (二) “买买去”的意思 (三) “会”与“能”怎么区分 (四) “有”“做”“来去”的特殊用法·····	(214)
六、形容词 (一) 再说“有红” (二) 重迭式和“的”字的关系 (三) “厚木虱”不是厚的虱子 (四) “劈”的特殊用法·····	(220)
七、副词 (一) 副词的分类 (二) “无”与“不” (三) “全”不全是不会 (四) “又”与“再”的区分·····	(222)
八、介词连词助词 (一) 介词 (二) 连词 (三) 助词·····	(232)
第二节 句式·····	(238)
一、“死人咸”是什么意思 ——语序的倒置·····	(238)
二、说“看有”“看无” ——有(无)句·····	(239)
三、“食米大”的结构分析 ——动补句·····	(241)
四、说“今日较寒昨日”这种句式 ——比较句·····	(243)
五、只是介词不同吗? ——被动句·····	(244)
六、能说“门把它关起来”吗? ——处置句·····	(245)
七、到底是正反问抑或是非问 ——疑问句·····	(246)
八、“他给我一支笔”闽南话能有几种说法 ——句式的变化与选择·····	(249)

附录

- 一、闽南话厦门泉州漳州潮州台湾音差异对照表……(251)
 - (一) 厦门泉州漳州潮州音对照表……(251)
 - (二) 厦门泉州漳州台湾音差异表……(261)
- 二、国际音标(国)、厦门话罗马字母(罗)【甘为霖】、闽南方言拼音方案(拼)对照表……(266)

绪 论

第一节 闽南话概说

一、人类寻觅外星知音的使者

不久以前，上海《文汇报》刊登一则消息，题目是：《厦门话——人类寻觅外星知音的使者》。消息说：“由‘旅行者二号’宇宙飞船携带的那张可保持10亿年之久的镀金唱片上，还汇集着60种经过挑选的地球上各民族语言最富代表性的问候语，其中，就有福建南方的‘厦门话’——‘你好！’”。

世界的语言数以百计，世界各语言所包括的方言恐怕要数以千计万计了。在这纷繁众多的语言和方言中，只挑出60种作为人类寻觅外星知音的使者，而在这有限的使者中，作为汉语的一个方言闽南方言（也叫做闽南话）的代表——厦门话，很荣幸地占有其中的一席。本书所介绍的闽南话就是以厦门话做代表的。

二、寻根问祖到中原

——闽南话的形成

方言的形成，有各种社会历史等方面的原因，其中，居民大规模的集体迁徙是一个重要的原因。

根据史书的记载和近几十年来人们所做的研究表明，闽南话的形成与发展，正是中原汉人历史上因避乱或因“征蛮”等原因数次从北方中原一带迁移入闽的结果。

中原汉人入闽，大概始于秦汉，盛于晋唐。据史志记载，秦

始皇在命王翦统大军平定江南征服百越后，设立了闽中、南海、桂林、象郡等四郡，这闽中郡就在福建。又据广东潮州民族考，秦时发兵五十万屯南岭，当时有个叫史禄的将领把他的家属留在揭岭（今揭阳县），后来他的部属也大多留在潮州一带。可见潮州一带那时就有秦兵的后裔了。史书还表明，汉武帝时使路德博平南越，置南海、苍梧、郁林、合浦、交趾、九真、日南、珠崖、儋耳等九郡，其中珠崖、儋耳就是现在的海南省。可见属闽南话区的海南省，早在汉代就有中原去的汉人了。三国时东吴汉人从浙江会稽经今福建浦城南下闽北、闽中一带开发的事实就更不用说了。

汉人第一次大规模南迁入闽当推五胡乱华时期（304—439年）。当时，由于异族入侵，北方汉人离井背乡南迁大江东西、五岭南北。据《闽书》记载：永嘉二年（308年），中原板荡，衣冠始入闽者八族，所谓林黄陈郑詹丘何胡是也。这指的就是当时中原汉人避乱入闽的事。这批汉人有的到了今泉州一带扎了根，他们带来四世纪上古汉语语音、词汇方面的一些特点仍可在今闽南话里找到许多遗迹（详见第一章第四节和第二章第一节）。

汉人第二次较大规模南下入闽是七世纪。据《漳州府志》记载：唐高宗总章二年（669年），泉潮间蛮獠啸乱，朝廷以河南中州固始县人陈政总岭南军事，偏裨132员从焉，镇绥安（今漳浦县），政兄敏嗣领58姓入闽相助。陈政死后，其子元光领其众，勘定蛮乱，奉命世镇漳州，遂屯师不旋。世谓漳州开辟自此为始。这批汉人带来七世纪中古汉语的语音、词汇特点，对闽南话的进一步形成与发展不无影响。

唐末王潮、王审知率兵入闽，后据闽在福州立闽国称帝，宋元及其以后，北方汉人也因避乱避祸或其他原因又陆续南下入闽，不少人的足迹涉猎闽南。他们带来不同时期北方汉语的语音词汇特点都对闽南话的发展变化起了一定的作用。

综上所述，可以说，由古汉语分化出来并经过几个历史时期变化发展而形成的闽南话，具有历史悠久、语音词汇多层次重迭因而方言内部纷繁复杂的特点。真是：寻根问祖到中原，母语源出古汉语。

泉州话是早期闽南话的代表，这是由泉州在闽南地区的政治、经济与文化地位所决定的。泉州不仅是闽南开发最早的地区，也是福建开发较早、经济文化都较繁荣发达的地方。据唐书记载，早在唐开元年间，泉州府已拥有5万多户人家，在全省其他五个州府如福州、建宁、延平、汀州和漳州中名列前茅。唐以后，泉州港的开辟，使泉州成为全国海外交通的重要中心之一，遂成了闽南政治经济的中心。在频繁的交往中，泉州话影响着漳州话和闽南各地的方言土语。闽南最古老的剧种——梨园戏以及闻名全国的古老曲艺——南乐，直至现在仍以泉州音为标准音。清嘉庆年间泉州人黄谦编写的地方韵书《彙音妙悟》，是闽南各地韵书的蓝本。其后漳州谢秀岚编的《雅俗通十五音》，就是从《彙音妙悟》演化出来的。元朝覆灭后，泉州港地位下降，明漳州月港（今海澄）兴起，成了闽南对外贸易的商业中心，漳州话的地位曾有一度的提高。厦门原是闽南泉漳港口的一个小岛，宋时称嘉禾屿，明为中左所，明末改为思明州，清代厦门仍属同安县，后设海防厅。厦门的地位是明末清初后渐渐突出起来的，郑成功早期抗清，厦门是重要的一个根据地。鸦片战争后，厦门被开辟为五个通商口岸之一。取代了月港的地位，成为闽南对外贸易和进出海外的中心。随着厦门在政治、经济和文化等方面的发展，其地位逐渐上升，几与省会福州比肩。这样，厦门话也逐渐扩大影响，终于成为闽南话的代表。由于厦门话是同安话的变体，而同安话恰是泉漳之间的一个土语，厦门话里既有泉州话的特点也有漳州话的成分，所以它在闽南话中是通行面最广而且是最有代表性的。

三、闽台一家亲

——闽南话的流播

有人认为，闽南，福建南部之谓也，闽南话，就是流行在福建南部的汉语方言吧。事实并非如此。闽南话，早已不是停留在闽南一带的方言了，而是一个超地区界，超省界，甚至于超国界的汉语方言。

根据目前能够了解到的材料，闽南话分布在下列几个地区：

1. 福建南部：包括泉州、漳州和厦门地区的20个县市。漳州地区包括漳州、漳浦、龙海、南靖、平和、诏安、云霄、东山、长泰、华安10个县市；泉州地区包括泉州、晋江、惠安、南安、永春、德化、安溪7个县市；厦门地区包括厦门、同安、金门3个县市；此外，还有龙岩、漳平、大田、尤溪四个县市，约1200万人。这是闽南话的“正宗”，以厦门话为代表。整个闽南方言，也以厦门话为代表，因为厦门话比较集中地体现了闽南话的特点，同时它通行的范围最广，影响最大。

2. 台湾省的大部分地区：台北、台南、台中、高雄的市和县，桃园、苗栗、基隆、南投、屏东、彰化、花莲、嘉义、宜兰、云林、台东、澎湖、新竹等21个县市，约1400万人，以台北话为代表。台湾省所说的闽南话跟以厦门话为代表的闽南话基本一致，但分泉州腔、漳州腔。

3. 广东东部潮汕地区12个县市：汕头、潮州、澄海、饶平、南澳、普宁、惠来、潮阳、揭阳、陆丰、海丰、揭西，约1000万人，以潮州话为代表。这个地区所说的闽南话与以厦门话为代表的闽南话有一些差别。

4. 海南省18个县市：海口、琼山、文昌、屯昌、琼海、定安、万宁、澄迈、昌江、东方、乐东、陆水、白沙、崖县、保亭、

琼中、临高、儋县，约400万人，以文昌话为代表。海南省所说的闽南话与以厦门话为代表的闽南话差别较大。

此外，广东雷州半岛湛江、徐闻、海康、遂溪、廉江、吴川、电白等7个县市约400万人；广西平南、平乐、北流、陆川、柳州等县市约17万人；浙江温州、苍南、平阳、泰顺、洞头等县市约140万人；江西上饶、广丰、玉山三县市和江苏宜兴部分地区约20万人，都讲闽南话，它们同福建境内的闽南话有程度不同的差别。

港澳同胞、南洋群岛诸国及世界其他地区侨胞约1000万人讲闽南话。这些侨胞所讲的闽南话分别与福建南部、广东潮汕地区的闽南话较接近。

包括国内外在内，目前讲闽南话的人数至少在5000万人以上。

除福建南部和广东潮汕地区的闽南话外，国内外各地区的闽南话，都跟闽南、潮汕两地区的移民有着密切的关系。这里仅以台湾省的闽南话为例。

宋元时期，闽、粤沿海人民就有移居台湾之举。明末漳州地区海澄人颜思齐逃亡日本，后与郑芝龙设寨于笨港（今北港），开发台湾，并多次招募泉、漳沿海一带汉人，东渡台湾定居垦荒。明天启四年（1624年），荷兰人窃据台湾后，亦曾招募闽、粤移民前往台湾垦殖。

清初，郑成功率众东渡收复台湾，其部属有不少就是今泉州、漳州一带的人。这些人到台湾后，便在那里定居，繁衍生息。据史书记载，自清以后，闽南、潮汕一带陆续迁徙台湾者不胜其数，这从今天闽台两地许多姓氏族谱中可以找到证据。闽南台湾人民同宗同祖，说的话音相同，生活习俗也相像。真是：闽台一家亲，本是同根生。

四、闽南话的主要特点

由于社会历史以及方言自身在发展变化过程中的种种原因，闽南话有着与普通话和汉语其他方言不同的一些特点。

语音方面，主要特点是：1. 有浊音声母。如b(米文模母麦)，d(l)(李料流宁力)g(语言玉岳义)。2. 有三套鼻音韵尾：-n(信真先便坚)，-ŋ(英雄宫政兵)，-m(音森金签点)；有四套塞音韵尾：-p(合纳吸湿立)，-t(设别笔乞切)，-k(革局竹角国)，-ʔ(舌铁薄郭甲)。3. 有不少的鼻化韵母，特别是鼻化入声韵母，如ã(馅敢担)、ĩ(圆生变见)、ĩũ(羊场长薑)、ĩʔ(物捏闪)、ẽʔ(脉)。4. 有数量大类型复杂的文白异读。这个特点，在闽南话表现得非常突出，为普通话及汉语其他方言所少见。5. 有辅音充当韵母的声化韵m、ŋ。如“梅”m②、“媒”hm②、“姆”m③、“黄”ŋ②、“饭”pŋ③、“光”kŋ①、“酸”sŋ①等。6. 有入声声调。平上去入分为阴阳调类，即：阴平(生衣天)、阳平(桃平明)、阴上(米齿喜)、阳上(坐近下)、阴去(放回去)、阳去(大树病)、阴入(铁桌缺)、阳入(白月舌)。泉州话上声分阴上、阳上，去声不分阴阳；厦门话无阳上调，去声分阴去、阳去，泉州话阳上字在厦门话里归阳去。7. 各个声调的字在连读时一般都发生变调，变调后调值互换，一般不产生新调值。

词汇方面：1. 普通话许多双音合成词闽南话是单音节词，如鼻子——鼻，抽屉——屙，勇敢、健壮——勇，爽快——爽，安装——安，封闭——封。2. 保留普通话和其他方言所没有或少有的古语词。如“伊(他)、饮(米汤)、餐(淡)、组(缝)”等。3. 由于所处地理位置的特殊性和长期以来同南洋诸国的关系，吸收了印尼、马来西亚等东南亚诸国里的一些语词为外来词。如“巴刹(市场)，妈干(吃)，斟(吻)，五骹记(人行道)”等。4. 有自己特殊

的一些造词法。如利用文白读音的不同造新词：“盐盐 iam²sī²（汗碱、盐碱），缺缺 khi²®khuat⁶（短缺、缺乏），落落 lak⁶lo²®（丢失、遗失），行动 hiŋ²təŋ⁶（行为动作），kīã²taŋ⁶（走动），等等；形容词的生动形式有“形+双声或迭韵”式：“番汰汰” huan¹thai³thai³（不明事理）还可说“番耻汰” huan¹thi³thai³（形+双声），“番使汰” huan¹sai³thai³（形+迭韵）等。

语法方面：1. 虚词中副词、介词、连词叫法多与普通话或其他方言不同。2. 有些词类的某些语法特点为普通话或其他方言所没有或少有。如某些名词兼有形容词的特点；数词与量词结合中的某些省略法；动词时态的表示法；动词重迭式的某些特殊格式与语法功能；形容词三迭式的语法特点。3. 普通话或其他方言少见的特殊句式。如差比较句的特殊句型；“有（无）”句式的特点；处置句、被动句的表现法；处置句与被动句相结合的句式，等等。

掌握闽南话这些主要特点，对清楚认识和学习闽南话有帮助，对闽南方言区人民克服方言影响学好普通话也有很大的好处。

第二节 学好普通话

一、为什么要推行普通话

普通话，有人也叫“国语”，指的是汉民族的共同语。所谓普通话，就是以北京语音为标准音，以北方话为基础方言，以典范的现代白话文著作作为语法规范的现代汉民族共同语。

《中华人民共和国宪法》第十九条规定：国家推广全国通用的普通话。

为什么要推广普通话？因为语言是人类最重要的交际工具，